

Слова со значением «оценка» в педагогическом дискурсе (на материале русского и немецкого языков)

Клетрова Алиса Валерьевна

10 класс, Православная гимназия города Челябинска

г. Челябинск, Россия

Научный руководитель: Голованова Ирина Юрьевна, к.ф.н., доцент кафедры русского языка и литературы ЧелГУ





Слова со значением «оценка» в педагогическом дискурсе (на материале русского и немецкого языков)

- **Предмет исследования** – семантико-стилистические характеристики слов со значением оценки на материале русского и немецкого языков.
- **Гипотеза исследования** – слова со значением оценки отражают особенности языкового сознания носителей русского и английского языков, обозначая наиболее существенные для них понятия.
- **Цель работы** – провести лексико-семантический анализ слов со значением «оценка» («оценка», «балл», «отметка», «рейтинг»), выявить особенности их восприятия и употребления носителями русского и немецкого языков.
- **Задачи работы:**
 - Изучить научную литературу по теме исследования.
 - Определить круг понятий, входящих в лексико-семантическое поле «оценка» в контексте школьного дискурса.
 - Получить представление о содержании понятий слов со значением оценки на материале словарей и справочников различного типа русского и немецкого языков.
 - Выявить особенности восприятия и употребления слов со значением оценки носителями русского и немецкого языков.
- **Методы исследования.** Используются общенаучные методы наблюдения, анализа, описания, приемы интерпретационного и элементы количественного анализа.
- **Практическое значение и применение результатов работы.** Материал работы можно использовать на уроках русского и немецкого языка, при подготовке элективных курсов и разработке методических пособий.
- **Новизна работы:** изучение ранее неисследованного языкового материала.





Карасик Владимир Ильич

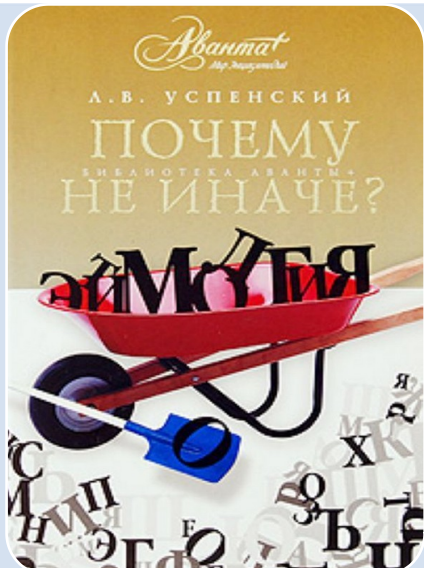


Миронова Надежда Николаевна

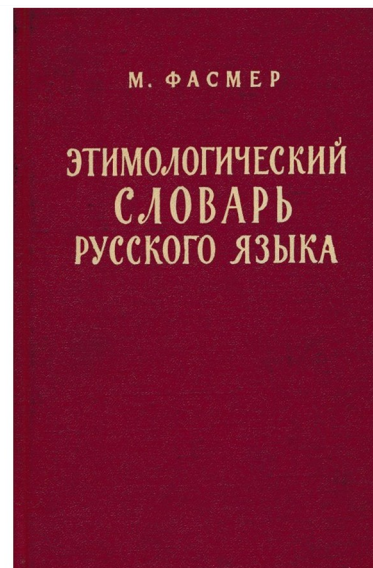


Демьянков Валерий Закиевич

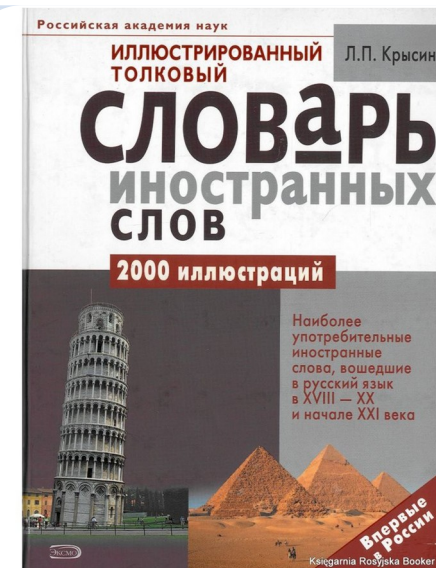
Этимология слов со значением оценка в русском языке



«Первым значением было тут "затесь", "зарубка" (см. [Метить](#)). Самое знакомое всем значение - "балл" (цифровая оценка знания) - родилось как переносное много веков спустя. Метить. Есть две точки зрения. Одни ученые ищут здесь связи с древнеиндийским "matis" - "мера", с латинским "metior" - "измерять", другие видят общее с готским "maitan" - "рубить", "резать". Если правы вторые, слово первоначально значило "делать насечки, зарубки" для памяти и опознавания (например, на стволах деревьев, чтобы не заблудиться).



Происхождение слова «балл» М. Фасмер возводит ко временам Петра I от немецкого (Ball) и французского (balle) - "шар при баллотировании". Также в этом словаре дается значение этого слова как "оценка в школе".



Слово «рейтинг» согласно словарю иностранных слов Л. П. Крысина пришло в русский язык из английского - rating < to rate оценивать; определять класс, категорию.

Слова со значением оценка в немецком языке

Семема «оценка» обозначается словами

- Bewertung, Bewertungsgröße, Einschätzung, Auswertung, Abschätzung, Wertung, Wertschätzung, Gesamtbeurteilung, Schätzwert, Note, Wert, Wertangabe, Wertzahl, Wertermittlung
- Применительно к учебной деятельности употребляются следующие слова: Bewertung, Note

Семема «балл» обозначаются словами

- Punkt, Note, Stufe, Grad, Windstärke, Bewertungspunkt, Stärke, Zensur, Zähler
- Применительно к учебной деятельности употребляются следующие слова: Note, Zensur

Семема «отметка» обозначаются словами

- Markierung, Vermerk, Bezeichnung, Etikett, Marke, Zeichen, Notiz, Note, Kennzeichen, Mal, Strich, Etiketle, Einschätzung, Pips, Spur, Zensur, Zacken, Auszeichnung
- Применительно к учебной деятельности употребляются следующие слова: Note, Zensur

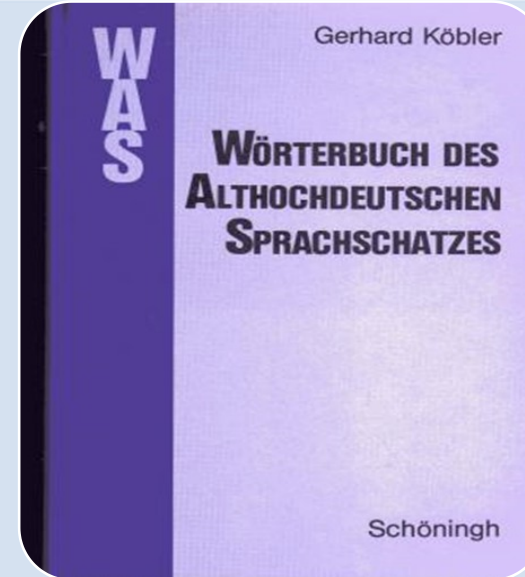
Семема «рейтинг» обозначаются словами

- Rating, Bewertung, Rang, Einschaltquote, Popularitätsquote
- Применительно к учебной деятельности употребляется следующее слово: Bewertung

Этимология слов со значением оценка в немецком языке



Слово «Note» от латинского нота (пришло во французский, а затем в немецкий) в значении музыкальная нота, мелодия



Происхождение слова «Bewertung» возводится к определению стоимости объекта

Слова со значением оценки в лексикографических словарях

Слово «Рейтинг»

В русском языке чаще всего используется в значении популярности какой-то личности или явления, особенно часто в спорте. Согласно определениям толковых словарей нет прямой связи со школьным дискурсом, хотя если опереться на определение Большого Энциклопедического словаря (индивидуальный числовой показатель оценки спортивных достижений шахматиста (шашиста) в классификационном списке (рейтинг-лист), ежегодно составляемом ФИДЕ (ФМИД) для сильнейших шахматистов (шашистов) мира) можно найти связь с ранжированием баллов в ОГЭ и ЕГЭ

В немецком языке в связи со школьным дискурсом из слов со значением рейтинг употребляется слово «Bewertung», которое согласно немецкому толковому словарю Дуден означает оценивать (например, оценка эссе учителем, лингвистическое высказывание, по которому оценивается что-то, кто-то - написать отзыв, его выступление получило разные оценки). Мы видим, что это слово имеет прямую связь со школой

Слова со значением оценки в лексикографических словарях

Слово «Балл»

В русском языке употребляется в значении цифровой отметки успехов в учебе и спорте, а также единицы силы какого-нибудь физического явления. Таким образом, мы видим прямую связь этого слова со школой в русском языке.

В немецком языке в связи со школьным дискурсом из слов со значением балл употребляется слово «Zensur», которое согласно немецкому толковому словарю Дуден означает: 1. оценку (особенно в школе или колледже). Например, поставить кому-то (на экзамене, за классную работу) хорошую оценку, получить плохую оценку по немецкому языку. В переносном значении (уничижительно) раздавать оценки, т.е. хвалить или порицать кого-то в роли авторитета. 2. Контроль государственных органов. Проверка писем, печатных изданий, фильмов и т. п., особенно на политическое, юридическое, нравственное или религиозное соответствие. Например, в этом государстве цензура не проводится, нет цензуры прессы; осуществлять резкую, строгую цензуру; что-то подвергается цензуре.

3. Орган, осуществляющий цензуру. Например, цензура запретила фильм, выпущенный (для взрослых).

Таким образом, данное слово, хотя и связано со школой имеет и другие значения.

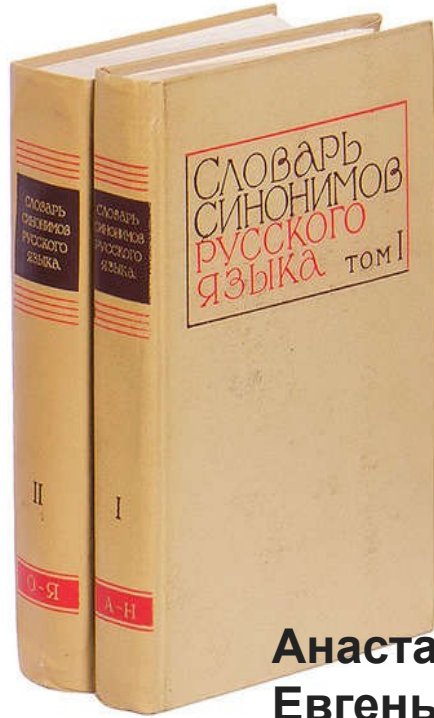
Слова со значением оценки в лексикографических словарях

Слово «Оценка»

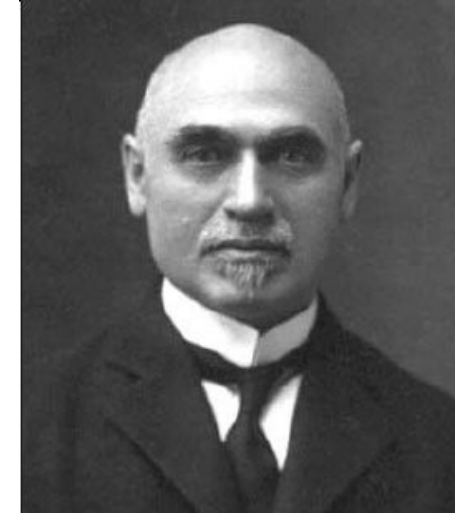
В русском языке толкуется как действие по оцениванию чего-либо или кого-либо, определение цены чего-либо или кого-либо, суждение о чем-либо или ком-либо, относительно школьного дискурса - условное обозначение знаний ученика. В толковых словарях значения слов оценка и отметка приравниваются друг к другу.

В немецком языке в связи со школьным дискурсом из слов со значением оценка употребляется слово «Bewertung», «Note», а из слов со значением отметка «Note», «Zensur». Слово «Note» согласно немецкому толковому словарю Дуден относительно школьного дискурса означает оценку успеваемости, в цифровом выражении, слове или балле; аттестационная оценка. Например, его оценка по латыни была умеренной; устная, письменная оценка; она получила оценку за эссе; оценить что-то оценкой «недостаточно». В переносном значении: он любит делиться плохими оценками (любит критиковать).

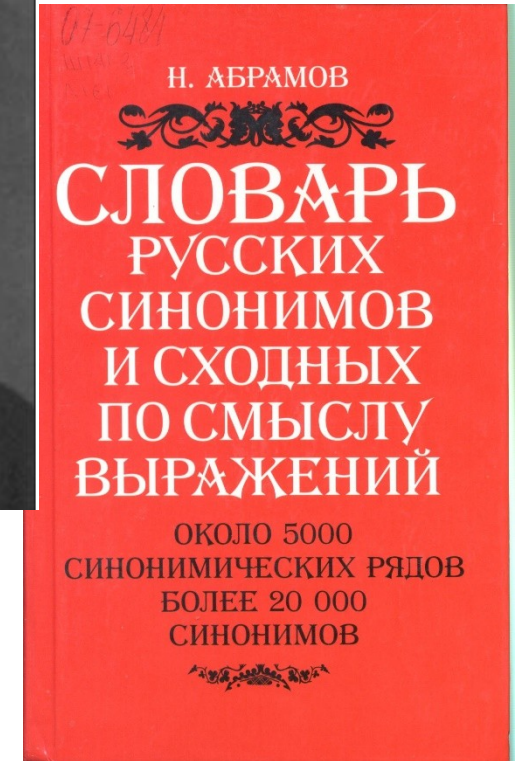
Слова со значением оценки в лексикографических словарях



**Анастасия Петровна
Евгеньева**



**Наум Абрамович
Переферкович (Н. Абрамов)**



Оценка – отметка, балл,
регистрировать, фиксировать, отмечать,
зарегистрировать, зафиксировать,
отметить

Оценка – критика, суд, входить в
оценку, критиковать, разбирать

Слова со значением оценки в лексикографических словарях

В немецком языке семема «оценка», «балл», «отметка» не закреплена за одним словом, а обозначается несколькими словами, значение которых не всегда связано со школьным дискурсом. Применительно к учебной деятельности используются слова – Bewertung, Note, Zensur, значение которых мы рассмотрели выше. Кроме того, семантическая группа «оценка» не ограничена лексемами «оценка», «балл», «отметка», «рейтинг», а представлена более широким кругом слов, что обусловлено, в том числе, спецификой получения образования в Германии и отношением к оцениванию знаний учащихся. Существует также дифференциация в употреблении изучаемых нами лексем для каждой сферы деятельности, поэтому в немецком языке слова со значением оценки образуют более обширные ряды синонимов.

Слова со значением оценки в ассоциативных словарях

Русский ассоциативный словарь под ред. Юрия Николаевича Караулова

Слово «Оценка»

всего реакций на стимул: 112

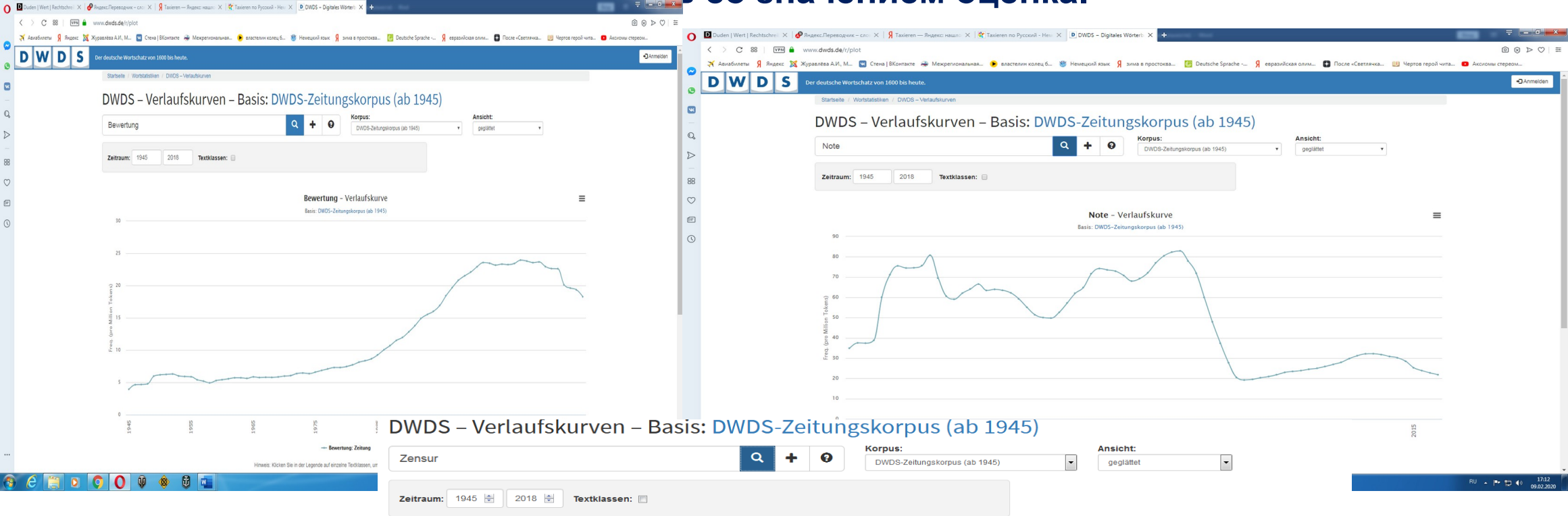
пять- 11, знаний - 6, отлично- 6, 5- 5, хорошая- 5, плохая- 3, положительная- 3, высокая- 2, дневник- 2, жизни-2, качества- 2, личности-2, неважная-2, отличная-2, результат-2, событий-2, ценностей-2, /-1, 2-1, five-1, аттестат- 1, банан-1, в школе-1, вероятности- 1, времени- 1, высока- 1, грош- 1, двойка-1, действию- 1, дела-1, достойная-1, дробь- 1, за ответ -1, заслуженная-1, знаниям- 1, маразм-1, на все сто- 1, несправедливая-1, низко-1, обида-1, объективная- 1, ответа-1, поведение- 1, пятерка- 1, работы-1, разная-1, ресурсов- 1, ситуации- 1, состояния- 1, ставить- 1, стоит-1, точности-1, трезвость- 1, тройка!- 1, удовл.- 1, удовлетворительная-1, урока-1, успеваемости- 1, успеваемость-1, установка-1, ученику-1, учителя- 1, хор. штука- 1, хорошо-1, хрен- 1, цель- 1, четыре- 1, шесть-1, школа-1, экзамен -1

Слово «Балл»

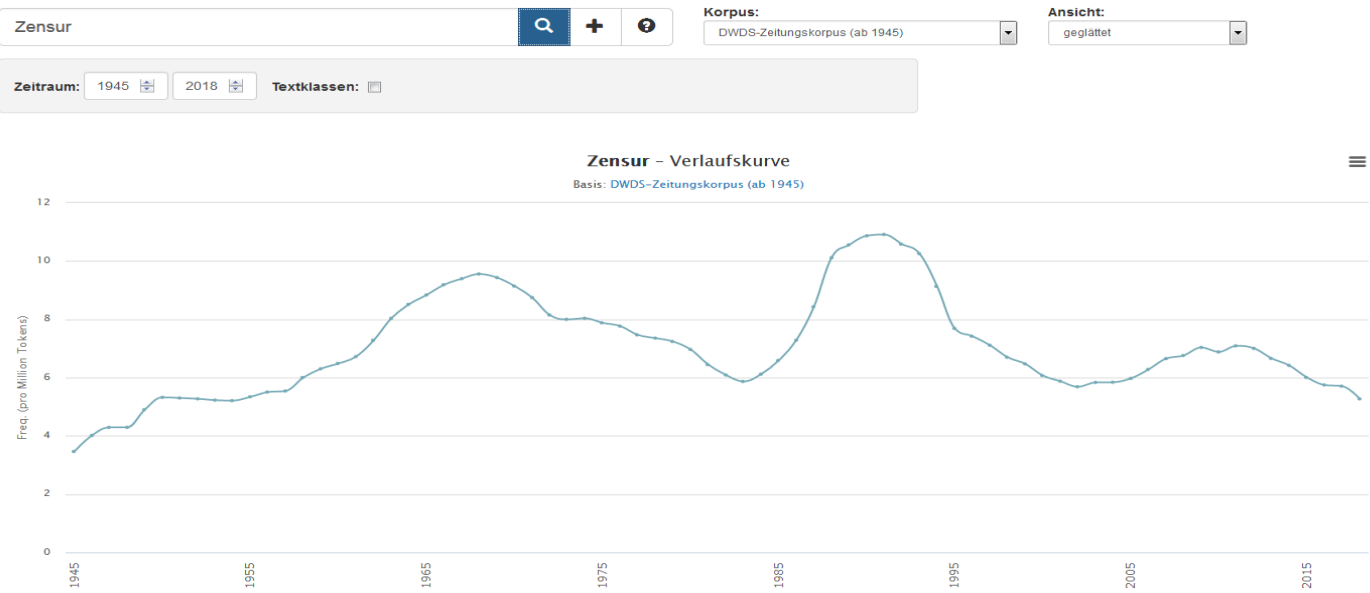
всего реакций на стимул: 102

Маскарад-13, оценка-11, проходной -8, высокий - 5, высший -5, экзамен - 5, средний -3, 2- 2, вал -2, выпускной-2, отличный -2, 1-1, 5-1, Африка-1, в 8 часов-1, в разгаре-1, вальс-1, веселый-1, во дворе-1, дан- 1, двойка-1, за артистичность-1, завышен-1, зачет-1, зачетный-1, институт-1, Колонный зал-1, красивая одежда-1, маскарад= выпускной-1, Наташи Ростовской-1, не выше-1, недоббранный-1, недобрать-1, низкий-1, нормально-1, отметка-1, оценочный-1, первый-1, первый торжественный-1, платье-1, поручик-1, поставить-1, поставлен-1, поступление в вуз-1, праздник-1, превосходный-1, пятерка-1, семь-1, система-1, терпеть-1, у Ростовых по Войне и миру-1, учитель-1, фол-1, черта-1, шторм-1

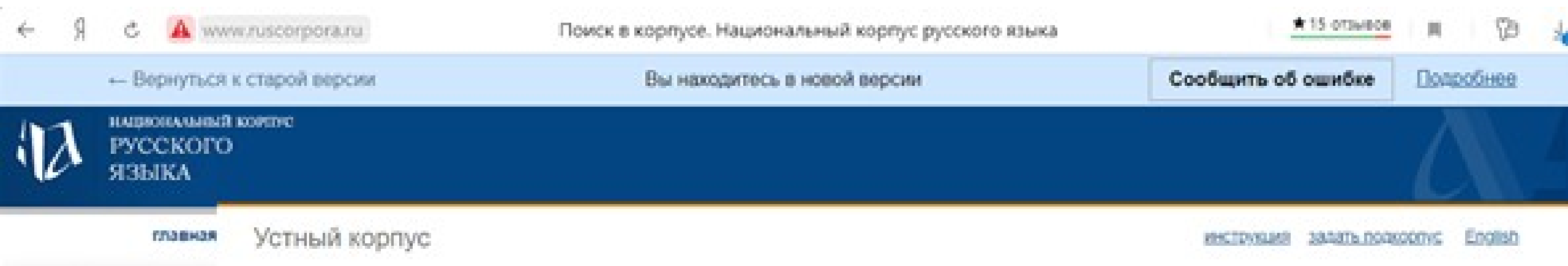
Проект Берлино-Бранденбургской академии наук на материале немецкого текстового архива, основного корпуса DWDS и корпуса газет DWDS с 1945 г. Частотный анализ использования слов со значением оценка.



DWDS – Verlaufskurven – Basis: DWDS-Zeitungskorpus (ab 1945)



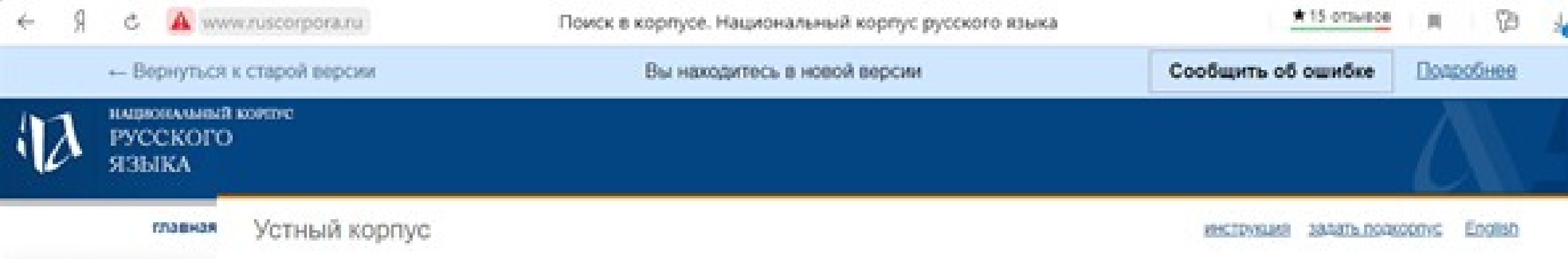
Коммуникативное значение слов со значением оценка на основе Национального корпуса русского языка, а именно Корпуса устной речи



Слово «Оценка» 71 примера текстовых употреблений лексемы:

- в 48 случаях данное слово используется для описания социальных явлений ,
- 11- культурной жизни,
- 10 - в связи с учебным процессом,
- 2 – спорта

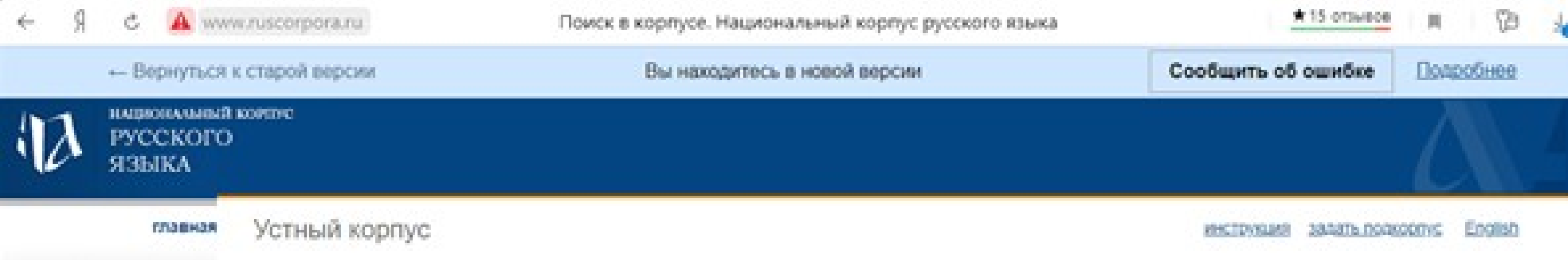
Коммуникативное значение слов со значением оценка на основе Национального корпуса русского языка, а именно Корпуса устной речи



Слово «Балл» – 22 примера текстовых употреблений лексемы:

- связанные с учебным процессом 17,
- со спортом -5

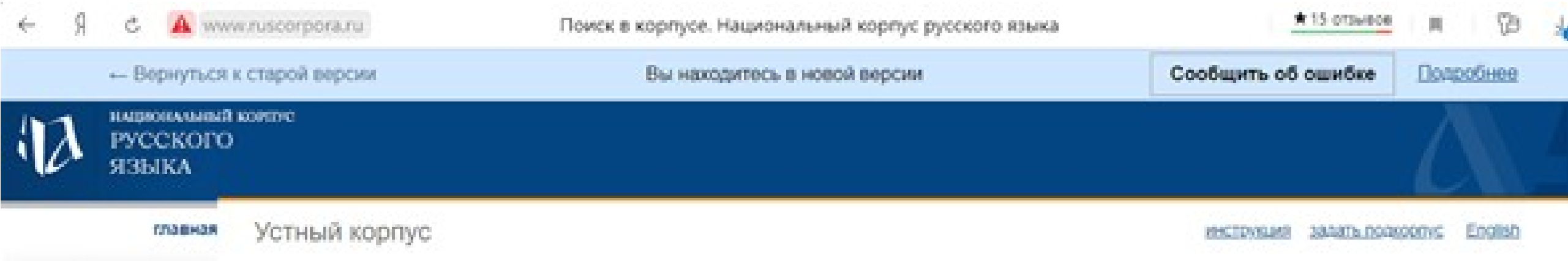
Коммуникативное значение слов со значением оценка на основе Национального корпуса русского языка, а именно Корпуса устной речи



Слово «Отметка» – 15 примеров использования:

- спорт-5,
- связанные с учебным процессом- 5,
- разное – 5

Коммуникативное значение слов со значением оценка на основе Национального корпуса русского языка, а именно Корпуса устной речи



Слово «Рейтинг» – 156 примеров использования:

- спорт -4,
- описание социальных явлений -152

Коммуникативное значение слов со значением оценка на основе Корпуса немецкого языка (Korpusbelege: Gesprochene Sprach)



Bewertung – 22 примера использования:

- описание социальных явлений -16,
- культурной жизни – 2,
- учебного процесса – 1,
- военных действий -3

Коммуникативное значение слов со значением оценка на основе Корпуса немецкого языка (Korpusbelege: Gesprochene Sprach)



Note -17 примеров использования:

- описание социальных явлений -6,
- культурной жизни – 4,
- учебного процесса – 4,
- военных действий -3

Коммуникативное значение слов со значением оценка на основе Корпуса немецкого языка (Korpusbelege: Gesprochene Sprach)



The screenshot shows the DWDS (Deutsches Wörterbuch) website. The browser address bar displays 'www.dwds.de'. The page title is 'DWDS – Korpora im DWDS'. The main navigation bar includes the DWDS logo, the tagline 'Der deutsche Wortschatz von 1600 bis heute.', and an 'Anmelden' button. Below the navigation bar, the breadcrumb trail reads 'Startseite / Korpora im DWDS'. The main heading is 'Korpora im DWDS', followed by the subheading 'Korpusabfrage'.

Zensur – 55 примеров использования:

- описание социальных явлений -12,
- культурной жизни – 42,
- учебного процесса – 1

Выводы:

1. По данным нормативных документов и лексикографических словарей наиболее частотные лексемы, используемые в процессе оценивания знаний учащихся – «оценка», «балл», «отметка», «рейтинг».
2. У слов со значением оценка в русском языке хорошо прослеживается общее этимологическое значение – «метить», «мера».
3. В немецком языке семема «оценка» не закреплена за одним словом, а обозначается несколькими словами. Применительно к учебной деятельности используются слова – Bewertung, Note, Zensur. В контексте учебной деятельности употребляется только слово «Bewertung»; слова «Note» и «Zensur» многозначны.
4. По данным лексикографических словарей в русском языке употребление всех слов со значением оценки не ограничено педагогическим дискурсом.
5. По данным Русского ассоциативного словаря слова со значением оценка ассоциируются с учебой, качеством сделанного, а также для слова «балл» в устной речи – с развлекательным мероприятием – маскарад (омофоном).
6. Частотный анализ использования слов со значением оценки в немецком языке на материале немецкого текстового архива, основного корпуса DWDS и корпуса газет DWDS с 1945 г. показал, что в настоящее время чаще всего в контексте учебного процесса используется слово «Bewertung», поскольку его значение в большей степени связано с учебной деятельностью.
7. Анализ коммуникативного значения данной группы слов на основе Национального корпуса русского языка, а именно Корпуса устной речи показал, что для описания учебного процесса используются слова оценка, балл, отметка, наиболее частотно в этом контексте слово «балл».
8. В немецком языке, по данным Корпуса немецкого языка, коммуникативное значение слов со значением оценки для описания учебного процесса связано со словами Bewertung, Note, Zensur. Наиболее частотно – со словом Note.



Спасибо за внимание!